



Генеральная Ассамблея  
Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

A/50/974  
S/1996/421  
11 June 1996  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Пятидесятая сессия  
Пункт 55 повестки дня  
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Пятьдесят первый год

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства  
Турции при Организации Объединенных Наций от 6 июня 1996 года  
на имя Генерального секретаря

Настоящим имею честь препроводить письмо представителя Турецкой республики северного Кипра Его Превосходительства г-на Османа Эртюга от 5 июня 1996 года на Ваше имя (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 55 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Тулуй ТАНЧ  
Посол  
Временный Поверенный в делах

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Письмо г-на Османа Эртюга от 5 июня 1996 года на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь привлечь Ваше внимание к подлинным фактам, относящимся к пограничному инциденту, который имел место 3 июня 1996 года в Левкоше (Никосия) и был связан с обстрелом военнослужащего кипрско-греческой национальной гвардии, а также выразить сожаление в связи с беззастенчивой эксплуатацией этого прискорбного инцидента кипрско-греческой стороной в письме от 3 июня 1996 года, направленном Вам представителем кипрско-греческой стороны при Организации Объединенных Наций (A/50/969-S/1996/404 от 4 июня 1996 года).

Инцидент имел место в районе Кёшключыфтлык (Левкоша) к юго-западу от месторасположения британской Комиссии высокого уровня в 06 ч. 30 м. местного времени, когда военнослужащий кипрско-греческой национальной гвардии в полном боевом снаряжении нарушил режим буферной зоны и проник на кипрско-турецкую территорию, воспользовавшись мостом и дорогой, которыми разрешено пользоваться лишь персоналу Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК).

Наши часовые, находившиеся в этом районе, обратились к этому военнослужащему с устными предупреждениями, действуя в соответствии со стандартными процедурами и международно признанным порядком действий. Поскольку он игнорировал устные предупреждения и продолжал продвижение вперед, прибывшие в этот район военнослужащие, которые несли патрульную службу, произвели предупредительные выстрелы в воздух и в землю, с тем чтобы вынудить его остановиться и повернуть назад.

Поскольку, несмотря на неоднократные предупреждения, он продолжал продвижение вперед, по нему был открыт огонь, однако лишь в качестве крайней меры, направленной на то, чтобы остановить его. После этого он бросился на землю и исчез в близлежащих кустах.

Услышавший выстрелы военнослужащий ВСООНК, который нес дежурство на наблюдательном посту ООН-60, прибыл на место происшествия; с учетом серьезности ситуации ему было предложено вернуться вместе со своим командиром. Когда в 06 ч. 55 м. местного времени на место происшествия прибыл местный командир ВСООНК, после непродолжительного обсуждения он был доставлен в место, где произошел инцидент. Поскольку оказалось, что кипрско-греческий военнослужащий ранен, он был немедленно доставлен в госпиталь на санитарном автомобиле Организации Объединенных Наций.

Проведенные на месте происшествия расследования показали, что:

- а) инцидент имел место не в буферной зоне, а на территории Турецкой республики северного Кипра;
- б) кипрско-греческий военнослужащий получил все возможные предупреждения как в устной форме, так и путем предупредительных выстрелов в воздух и в землю;
- в) с учетом того, что, поскольку он был в полном боевом снаряжении, первоначально не было замечено, что он вооружен винтовкой, предполагалось, что он имеет при себе гранаты,

взрывчатые вещества или пистолет и, таким образом, представляет угрозу для кипрско-турецких военнослужащих.

Очевидно, что информация, приводимая в вышеуказанном письме кипрско-греческого представителя, преднамеренно искажена и направлена на то, чтобы ввести в заблуждение мировое общественное мнение путем использования этого трагического инцидента в корыстных целях. Попытка возложить ответственность за этот инцидент на Турцию, хотя турецкие военнослужащие и не имели к нему отношения, свидетельствует о том, какие цели скрываются за этой бесстыдной пропагандой, а также о масштабах развернутой кипрско-греческой стороной кампании дезинформации.

Мы заявляем протест и сожалеем о подобном подходе кипрско-греческой стороны, а также выражаем надежду на то, что все, кого это касается, примут необходимые меры в целях недопущения повторения таких инцидентов.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 55 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Осман ЭРТЮГ  
Представитель  
Турецкая республика северного Кипра

-----